

**Г О У В П О Российско-Армянский (Славянский)
университет**

Утверждено
Директор Института востоковедения

Асатрян Г.С.

«10» 06 2025, протокол № 1

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

**Наименование дисциплины: Б1.В.ДВ.05.04 Второй язык специализации
(турецкий язык)**

Автор (ы): Киракосян Цовинар Вагановна, преподаватель

Направление подготовки: 58.03.01 Востоковедение и африканистика

**Наименование образовательной программы: Востоковедение и
африканистика**

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины

Курс османского языка - комплексная программа, направленная на изучение литературного османского языка, обеспечивающая развитие продуктивных (говорение и письмо) и рецептивных (чтение и аудирование) навыков на продвинутом уровне к её завершению. Кроме того, курс включает развитие навыков перевода с османского на русский и с русского на османский в рамках тем, охватывающих историко- османские, общественно-политические, культуроведческие и бытовые аспекты.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет)

Дисциплина Б1.В.ДВ.05.04 «Второй язык специализации (османский язык)» является важной частью подготовки бакалавров-востоковедов. Курс изучается на протяжении 5 семестров, охватывая период обучения с 2 по 4 курсы бакалавриата.

1.3. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)

Изучение данной дисциплины глубоко взаимосвязана с изучением турецкого языка, однако его могут выбрать также студенты изучающие персидский и арабский языки.

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции)	Наименование компетенции	Код индикатора достижения компетенций	Наименование индикатора достижений компетенций
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии
		УК-4.2	Осуществляет деловую коммуникацию на русском и иностранном языках

		УК-4.3	Организует публичное выступление в рамках поставленных задач на русском и иностранном языках
ПК-1	Способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера	ПК-1.1	Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения: истории, культуры, коммуникации, экономики, а также источниках и научной литературы стран Азии и Африки
		ПК-1.2	Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, в области востоковедения: истории, культуры, коммуникации, экономики, а также источников и научной литературы стран Азии и Африки
		ПК-1.3	Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения
ПК-2	Владение первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин	ПК-2.1	Применяет на практике современные переводческие приемы и технологии основного восточного языка
		ПК-2.2	Осуществляет переводческую деятельность на основном восточном языке с учётом профессиональной этики

ПК-3	Способность понимать и анализировать явления и процессы в профессиональной сфере на основе системного подхода, осуществлять их качественный и количественный анализ	ПК-3.1	Способен ориентироваться в большом объеме данных на русском и восточном языках, находить нужную информацию для решения имеющихся проблем, в том числе и вне профессиональной среды
		ПК-3.2	Владеет принципами корректной сортировки данных для их дальнейшего использования в решении различных задач

1.5. Цели и задачи дисциплины

- Освоить фонетику, грамматику и лексику османского языка, а также нормативное произношение и фразовую интонацию;
- Развить навыки перевода и лингвистического анализа изучаемого языка;
- Развить навыки чтения оригинальных текстов по культурной, страноведческой, социально-экономической, бытовой и политической темам;
- Научиться понимать и развернутые доклады и лекции по знакомым темам, а также новостные программы и содержание художественных книг/фильмов на литературном османском языке;
- Развить способность студентов участвовать в дискуссиях на различные темы на языке специализации;
- Научиться использовать лексические, грамматические и синтаксические конструкции в речи;
- Овладеть умением свободно говорить на османском языке на заданные темы;
- Научиться выполнять устный и письменный перевод с османского на русский и наоборот.

1.6. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах)

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>3</u> сем	<u>4</u> сем	<u>5</u> сем	<u>6</u> сем.	<u>7</u> сем	<u>8</u> сем
1	2	3	4	5	6	7	8
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	900	216	144	180	144	144	72

1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	470	102	90	86	102	64	32
1.1.1. Лекции							
1.1.2. Практические занятия	470	102	90	86	102	64	32
1.2. Самостоятельная работа	322	114	27	67	42	80	13
1.3. Подготовка к экзаменам	108		27	54			27
Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет - указать)		Заче т	Экза мен	Экза мен	Заче т	Зачет	Зачет

1.7. Содержание дисциплины

1.7.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

2-ой курс

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)
Введение	3	3
Раздел 1.	9	9
Тема 1.1. Османский вариант арабского алфавита	9	9
Тема 1.2. Диакритические знаки. Передача турецких гласных. Особенности графем,	9	9
Тема 1.3. Особенности согласных в османском	9	9
Тема 1.4. Аффиксы важнейших грамматических категорий	9	9
Раздел 2.	9	9
Тема 2.1. Местоимения в османском языке	9	9
Тема 2.2. Наклонение глаголов в османском языке	9	9
Тема 2.3. Аффиксы важнейших грамматических категорий (продолжение)	9	9
Раздел 3.	9	9
Тема 3. Арабские заимствования в османском языке	9	9
Тема 3.1. Словообразовательные модели масдаров и	9	9

Тема 3.2. Модели масдаров и причастий	9	9
Тема 3.3. Другие словообразовательные глагольные	9	9
Тема 3.4. Морфологические особенности арабских	9	9
Тема 3.5. Арабские абстрактные существительные	9	9
Тема 3.6. Формы арабского правильного и	9	9
Тема 3.7. Грамматическая категория рода в арабских заимствованиях.	9	9
Тема 3.8. Арабские падежные формы в	9	9
Раздел 4.	9	9
Тема 4. Персидские заимствования в османском	9	9
ИТОГО	192	192

3-ий курс

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)
Тема 4.3. Словообразовательные суффиксы в	27	27
Тема 4.4. Префиксы в персидских заимствованиях.	27	27
Тема 4.5. Персидские предлоги.	26	26
Тема 4.6. Персидские союзы в турецком языке.	27	27
Тема 5. Стили (почерки) османского письма.	27	27
Тема 6. Чтение архивных документов	27	27
Тема 7. Аналитические формы глагола.	27	27
ИТОГО	188	188

4-ый курс

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)
1. Палеография османских документов: особенности письма, шрифты, сокращения.	5	5
2. Типология османских рукописей: административные, юридические, религиозные, литературные тексты.	5	5

3. Архивы Османской империи: основные собрания и их значение для исследователей.	5	5
4. Методы транскрипции османских текстов: современные подходы и проблемы.	5	5
5. Османская дипломатия в документах: исследование международных договоров.	5	5
6. Османская эпиграфика: надписи на мечетях, мавзолеях, фонтанах и других сооружениях.	5	5
7. Судебные документы (Şer‘iyye sicilleri): анализ османского судопроизводства.	5	5
8. Делопроизводство в Османской империи: структура и стиль официальных документов.	5	5
9. Османские тефтеры (реестры): налоговые, земельные и военные записи.	5	5
10. Фирманы и бераты: структура и содержание	5	5
11. Перевод и интерпретация османских текстов: сложность османского языка и проблемы понимания.	5	5
12. Влияние арабского и персидского языков на османский язык в документах.	5	5
13. Методы аутентификации османских документов: клейма, подписи, печати.	5	5
ИТОГО	68	68

Введение

Тема 1.1 Османский вариант арабского алфавита. Для начало изучения османского языка очень важно усвоить османский вариант арабской графики и фонетическую суть графем. Написание графем в начале, середине и в конце.

Тема 1.2 Диакритические знаки. Передача турецких гласных. Особенности графем, использовавшихся для передачи согласных. Характеры или огласовки для обозначения кратких гласных. Особенности согласных в собственно турецких словах в начале, середине и в конце.

Тема 1.3. Особенности согласных в османском языке. В османской письменности арабские и персидские слова заимствовались в той графической форме, в которой они существовали в языке-источнике. У гласных в собственно турецких словах есть свои особенности. В османском языке понимание этимологии слов и правописание взаимосвязаны.

Тема 1.4. Аффиксы важнейших грамматических категорий. Аффиксы принадлежности, аффиксы падежей, форма турецкого множественного числа, отрицание в глаголе, вопросительная частица.

Раздел 2.

Тема 2.1. Местоимения в османском языке. Указательные местоимения, личные местоимения, притяцательные местоимения. Спряжение местоимений.

Тема 2.2. Наклонение глаголов в османском языке. Формы времени индикатива, условное наклонение, желательное наклонение, повелительное наклонение, долженственное наклонение.

Тема 2.3. Аффиксы важнейших грамматических категорий (продолжение). Причастия, деепричастия, некоторые словообразовательные аффиксы, имена действий, залогов.

Семестр 4

Раздел 3.

Тема 3. Арабские заимствования в османском языке. Основная масса арабских заимствований представляют собою отглагольные имена – имена действий и причастия, которые построены по определенным моделям (масдар). Знание масдаров ключь к пониманию морфологических особенностей арабских заимствований в османском языке.

Тема 3.1. Словообразовательные модели масдаров и причастий правильных глаголов. I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X пары масдаров и причастий.

Тема 3.2. Модели масдаров и причастий неправильных глаголов.

I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X пары масдаров и причастий.

Тема 3.3. Другие словообразовательные глагольные модели.

Имя деятеля, имя места, имя орудия.

Тема 3.4. **Морфологические особенности арабских прилагательных.**

Тема 3.5. **Арабские абстрактные существительные.**

Тема 3.6. **Формы арабского неправильного и правильного множественного числа существительных.**

Тема 3.7. **Грамматическая категория рода в арабских заимствованиях.**

Тема 3.8. **Арабские падежные формы в заимствованиях и предлоги.**

Семестр 5

Раздел 4.

Тема 4. **Персидские заимствования в османском языке.**

Персидский изафет в османском языке, некоторые словообразовательные аффиксы.

Тема 4.1. **Персидский изафет в османском языке.**

Тема 4.2. **Формы персидского множественного числа.**

Тема 4.3. **Словообразовательные суффиксы в персидских заимствованиях.**

Тема 4.4. **Префиксы в персидских заимствованиях.**

Тема 4.5. **Персидские предлоги**

Тема 4.6. **Персидские союзы в турецком языке**

Семестр 6

Раздел 5.

Тема 5. **Стили (почерки) османского письма. Стил ь рика, дивани.**

Семестр 7

Раздел 6.

Тема 6. **Чтение архивных документов**

1.7.2. Краткое содержание практических занятий

Практические занятия включают обсуждение грамматики и лексики, а также их применение в устной и письменной речи. В программу входят аудирование, чтение, написание эссе, перевод текстов, а также устное изложение и пересказ материалов по заданным темам или произведениям художественной литературы.

1.7.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для дисциплины необходимы учебники, компьютер и проектор.

1.8. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Контрольная работа				0.5	0.5						
Тест											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания											
Реферат											
Эссе											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											

¹ Учебный Модуль

Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										0.5	
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										0.5	
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)											(Зачет/Экзамен)
	$\Sigma = 1$										

2. Теоретический блок

2.1. Материалы по теоретической части курса

2.1.1. Учебник(и);

- Щека Ю.В. Интенсивный курс турецкого языка, М. 2008.
- Açılım Türkçe, Ders Kitabı öğretim seti 1, 2, 3, 4, 5, 6, İstanbul, 2008.
- İstanbul, Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı A1, A2, B1, B 2, C1, İstanbul 2012.
- Yeni Hitit, Temel (A1, A2), Orta (B1), Yüksek (B2, C1), Tömer, Ankara.
- Hengirmen, M. Türkçe Dilbilgisi. Ankara, 1998.

2.1.2. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.);

- <http://www.hurriyet.com.tr/>
- <http://www.cumhuriyet.com.tr/>
- <https://www.sabah.com.tr/>
- <http://www.milliyet.com.tr/>

2.1.3. Глоссарий/терминологический словарь;

- <http://lugatim.com/s/amil>
- <https://tureng.com/en/turkish-english/rezidüel>
- <http://sozluk.gov.tr/>
- <https://www.nedirnedemek.com>
- <https://www.seslisozluk.net/en/>

3. Фонды оценочных средств.

Что представляет собой османский язык?

1. Один из диалектов арабского языка
2. Литературный язык Османской империи, основанный на турецком с заимствованиями из арабского и персидского
3. Язык, использовавшийся только в торговле
4. Древний тюркский язык

Ответ: 2

Какая письменность использовалась для записи османского языка?

Ответ: Арабское письмо

Какая категория слов чаще всего заимствовалась из персидского языка?

1. Технические термины
2. Глаголы
3. Литературные и поэтические выражения
4. Слова, связанные с природой

Ответ: 3

Какой стиль текста был наиболее характерен для официальных документов Османской империи?

1. Простонародный разговорный
2. Высоко литературный и усложненный

3. Научно-технический
4. Устный эпос

Ответ: 2

Какой язык повлиял на османский в плане правописания и литературных форм?

1. Французский
2. Персидский
3. Китайский
4. Греческий

Ответ: 2

В каком веке османский язык начал терять свою актуальность?

1. XIV век
2. XVI век
3. XIX век
4. XX век

Ответ: 4

Как назывались стихи, написанные на османском языке?

1. Диваны
2. Баллады
3. Элегии
4. Новеллы

Ответ: 1

Какое слово в османском языке обозначало «государство»?

1. Millet
2. Devlet

3. Kitap
4. Hükümet

Ответ: 2

3.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Учить лексику по теме, читать и переводить художественные и газетные тексты, выполнять грамматические упражнения, писать эссе на заданные темы, слушать аудиоматериалы по определённым темам и пересказывать или обсуждать их. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей

3.2. Перечень экзаменационных вопросов

- Множественное число в османском языке.
- Падежи в османском языке. структура и функция.
- Винительный падеж в османском языке. структура и функция.
- Дательный падеж в османском языке. структура и функция.
- Исходный падеж в османском языке. структура и функция.
- Местный падеж в османском языке. структура и функция.
- Личные, притяжательные и указательные местоимения в османском языке.
- Послелог в османском языке.
- Служебные слова в османском языке.
- Аффиксы принадлежности в османском языке.
- Сравнительная и превосходная степень прилагательных и наречий в османском языке.
- Именные формы *var/yok* в османском языке.
- Двухаффиксные, одноаффиксные и безаффиксные формы изафета в османском языке. структура и функция.
- Настоящее-продолжительное время в османском языке. структура и функция.
- Настоящее-будущее время (глагольная и именная форма) в османском языке. структура и функция.
- Прошедшее время (глагольная форма) в османском языке. структура и функция.
- Прошедшее время (именная форма) в османском языке. структура и функция.
- Прошедшее время на *-miş* (глагольная форма) в османском языке. структура и функция.
- Прошедшее время на *-miş* (именная форма) в османском языке. структура и функция.
- Будущее время (глагольная форма) в османском языке. структура и функция.
- Будущее время (именная форма) в османском языке. структура и функция.
- Повелительное наклонение в османском языке. структура и функция.
- Должителсвовательное наклонение в османском языке. структура и функция.
- Желательное наклонение. структура и функция.

- Страдательный залог в османском языке. структура и функция.
- Возвратный залог а в османском языке. структура и функция.
- Взаимный залог в османском языке. структура и функция.
- Понудительный залог в османском языке. структура и функция
- Условное наклонение в османском языке: структура и функции.
- Синонимичные формы долженствовательного наклонения в османском языке (*zorunda olmak/kalmak, lazım, gerek, gerekmek, mecburiyetinde olmak, icap etmek*).
- Сложные времена в османском языке: условная модальность настоящего-продолжительного времени в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: условная модальность настоящего-будущего времени в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: условная модальность будущего времени в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: условная модальность прошедшего времени на *-di* в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: условная модальность прошедшего времени на *-miş* в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: неопределенный имперфект (*-ardı*) в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: определенный имперфект (*-yordu*) в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: будущее-прошедшее время (*-(y)acaktı*) в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: давнопрошедшее II время (*-mişti*) в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: давнопрошедшее I время (*-dıydı*) в османском языке: структура и функции
- Сложные времена в османском языке: модальность на *-miş* настоящего-продолжительного времени в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: модальность на *-miş* настоящего-будущего времени в османском языке: структура и функции.
- Сложные времена в османском языке: модальность на *-miş* будущего времени в османском языке: структура и функции.

4. Методический блок

4.1. Методика преподавания

Преподавание учебной дисциплины Б1.В.ДВ.05.04 «Второй язык специализации (османский язык)» строится на сочетании практических занятий и различных форм самостоятельной работы студентов. На практических занятиях делается акцент на выявление важнейших вопросов грамматики, лексики и стилистики языка. При проведении практических занятий должное внимание уделяется:

- развитию аналитических навыков;
- развитию навыков использования источников;

Рабочей программой дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студентов с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- подготовку к контрольным работам и тестам;
- изучение дополнительной литературы по разделам, указанным лектором;
- работу с Интернет-ресурсами;
- подготовку к зачетам и экзаменам.